

การศึกษาเปรียบเทียบวิธีการแปลนิยายจีนกำลังภายในเรื่อง “ต้าเหยิน อู๋” ของโกวเล้งฉบับภาษาไทย  
COMPARISON STUDY OF TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED IN CHINESE  
MARTIAL ARTS NOVEL “THE BIG SHOT” BY GOW LENG (THAI BERSION)

## 古龙《大人物》两种泰译本的翻译手法比较

โดย  
นางสาวสุจินดา แซ่อึ้ง  
(黄珍珍)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย  
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2552

วิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบวิธีการแปลนิยายจีนกำลังภายใน  
เรื่อง “ ต้าเหยินอู้ ” ของ โกวเล้ง ฉบับภาษาไทย

Comparison Study of Translation Techniques Applied in Chinese  
Martial Arts Novel “The Big Shot” by Gow Leng (Thai version)  
古龙《大人物》两种泰译本的翻译手法比较

ชื่อนักศึกษา

นางสาวสุจินดา แซ่อึ้ง (黃珍珍)

รหัสประจำตัว

504036-806

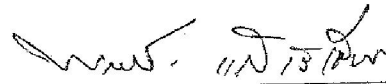
สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2552

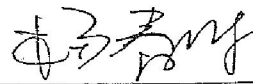
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการการ  
อุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร  
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 7 มิถุนายน พ.ศ. 2552



คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

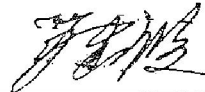
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



ประธานกรรมการ

(ศาสตราจารย์หยาง ซุนตือ)



อาจารย์ที่ปรึกษา

(ศาสตราจารย์ ดร.หวัง เจียนเซ่อ)



กรรมการ

(ศาสตราจารย์สวี จ่ง)



กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร.สวี ฮว่า)



กรรมการ

(อาจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส)



กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรนันต์) จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

วิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบวิธีการแปลนิยายจีนกำลังภายใน เรื่อง “ต้าเหยิน อู๋” ของ โกวเล้ง ฉบับภาษาไทย Comparison study of Translation Techniques Applied in Chinese martial arts novel “The Big Shot” by Gow Leng (Thai version) 古龙《大人物》两种泰译本的翻译手法比较
ชื่อนักศึกษา	นางสาวสุจินดา แซ่เอ็ง (黃珍珍)
รหัสประจำตัว	504036-806
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์ หวัง เจียนเซ่อ
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

### บทคัดย่อ

ประเทศไทยและประเทศจีนมีการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกันอย่างต่อเนื่อง นิยายจีนกำลังภายในจัดเป็นการเผยแพร่วัฒนธรรมประเภทหนึ่งที่มีความสนใจจากนักอ่านจนมีการนำนิยายประเภทนี้เข้ามาในประเทศไทยอย่างมากมาย ดังนั้น การแปลนิยายจีนกำลังภายในจึงนับวันจะมีส่วนสำคัญและได้รับความสนใจในแวดวงงานแปล งานแปลนิยายจีนกำลังภายในเป็นการถ่ายทอดระหว่างภาษาต้นทาง (ภาษาจีน) กับภาษาปลายทาง (ภาษาไทย) ผู้แปลมีส่วนสำคัญต่อการแปลเป็นอย่างยิ่ง ผู้แปลที่ต่างกันย่อมมีผลงานแปลต่างกัน ผลงานการแปลวรรณกรรมก็เช่นเดียวกัน

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการเปรียบเทียบวิธีการแปลนิยายจีนกำลังภายในของ โกว เล้ง เรื่อง 《大人物》 (ต้าเหยิน อู๋) ฉบับภาษาไทยทั้งสองเล่ม คือ “ผู้ยิ่งใหญ่” ของ ว. ณ เมืองลุง และ “เทพบุตรยุทธจักร” ของ กิตติพิรุณ และวิเคราะห์การแปลส่วนที่คล้ายคลึงกันและแตกต่างกัน รวมถึงข้อดีและข้อด้อยของงานแปลทั้งสองเล่ม

ผลของการวิเคราะห์ส่วนที่คล้ายคลึงกันของงานแปลวรรณกรรมทั้งสองคือ

1. ใช้วิธีการแปลแบบผสม คือ มีทั้งการแปลแบบตรงตัว การแปลแบบถ่ายทอดความหมาย และ การแปลแบบทับเสียงคำศัพท์
2. ใช้วิธีอธิบายขยายความเพิ่มเติมได้อย่างเหมาะสม

ข้อแตกต่างของงานแปลวรรณกรรมทั้งสองคือ

1. วิธีการแปลประเภทแปลแบบตรงตัว พบว่า ว. ณ เมืองลุง คำนึงถึงภาษาเดิมเกินไป ขณะที่ กิตติพิรุณ ได้มีการพลิกแพลงเทคนิคการแปล
2. ประเภทการแปลแบบถ่ายทอดความหมาย พบว่า ว. ณ เมืองลุงแปลแบบตามถนัดและความเคยชิน ขณะที่ กิตติพิรุณ ค่อนข้างเอาใจใส่ต่อการเลือกสรรถ้อยคำการแปล
3. การแปลแบบทับเสียงคำศัพท์ พบว่า ว. ณ เมืองลุง แปลด้วยภาษาจีนแต้จิ๋ว ขณะที่ กิตติพิรุณ แปลด้วยภาษาจีนกลาง
4. ด้านการใช้ภาษา พบว่า ว. ณ เมืองลุง ใช้ภาษาสามัญธรรมดาแบบชาวบ้านทั่วไป ขณะที่ กิตติพิรุณ ใช้ภาษาค่อนข้างสุภาพ

ผู้เขียนมีความเห็นว่า การแปลนิยายจีนกำลังภายในนั้น ในหลักการแปล “信 (faithfulness)、达 (expressiveness)、雅 (gracefulness)” ทั้งสามนี้ “信” สำคัญที่สุด “达” รองลงมา วิธีการแปล “การแปลแบบตรง” กับ “การแปลแบบถ่ายทอดความหมาย” อย่างสุดโต่งนั้นล้วนไม่ควรปฏิบัติ ควรนำหลักวิธีการแปลทั้ง 2 แบบมาใช้ประกอบเสริมซึ่งกันและกัน ส่วนการแปลทับศัพท์ภาษาจีน ทุกวันนี้ในบ้านเรายังไม่มีแบบอย่างการแปลที่เป็นมาตรฐาน ดังนั้น ผู้แปลควรใช้การแปลทับศัพท์ด้วยภาษาจีนกลางพร้อมทั้งคงภาษาเดิมไว้ในวงเล็บเพื่อไม่ให้เกิดการผิดพลาดและเข้าใจผิด โดยเฉพาะเมื่อแปลกลับเป็นภาษาเดิมนั้น จะได้รวดเร็วและถูกต้องสมบูรณ์

คำสำคัญ: โกวเต็ง “ต้าเหยิน อู่” ฉบับแปลไทย วิธีการแปล



<b>Thesis Title</b>	Comparison study of Translation Techniques Applied in Chinese martial arts novel “The Big Shot” by Gow Leng (Thai version)”
<b>By</b>	Miss. Sujinda Sae-Ung
<b>Identification</b>	No. 504036-806
<b>Advisor</b>	Professor Wang Jianshe
<b>Degree</b>	Master Degree of Arts
<b>Major</b>	Modern and Contemporary Chinese Literature
<b>Academic Year</b>	2009

### Abstract

As we know Thailand and China have had a long history of cultural exchange continued until today. Chinese martial arts novel is one source of learning Chinese culture. Therefore, we have seen a large number of these novels imported into Thailand. The influx of Chinese martial arts novels has resulted in the business of Chinese - Thai translation which has now become more and more important in “Column”. The fact that these novels reflect a link between the original Chinese language and the translated Thai language, the translator plays a very important role. Different translators will translate the same work differently. The same holds true for the translated works of literature.

This thesis presents a comparison of translated Chinese martial arts novels from the original book, “Ta Yuen Ou” by Gow Leng. The Thai translation was done for 2 novels, “ผู้ยิ่งใหญ่” of W. Na Muang Lung, and “เทพบุตรยุทธจักร” of Kittipiroon. The comparison is made in many aspects including translation techniques, analysis of the parts where translation is the same and those that are different, and the advantages and disadvantages of each technique.

Based on the comparison, the following similarities are observed:

1. Both translators use a combined technique which includes direct translation, meaning interpretation, and quotation of the original wording.

2. Both translators use appropriate additional explanation to enhance understanding.

The followings are the differences in techniques observed from the two translators:

1. When using direct translation technique, the first translator tends to be using more of the original wording while the second one is more creative.

2. The first translator uses meaning interpretation method at his own leisure in the way he is familiar with whilst the second translator is more attentive and more careful

3. The first translator uses a dialect (Tae Chiew <sup>๕</sup>แต้จิ๋ว) when making a direct quotation of the wording whilst the second translator uses Mandarin expression.

4. The first translator tends to use a casual layman language. The second translator picks a more polite wording.

Based on the comparison, we observe 3 main rules in the translation of Chinese martial arts novels which include “信 (faithfulness), 达 (expressiveness) and 雅 (gracefulness)”. “信” (faithfulness) is the most important among all the translation principles. Next is “达” expressiveness. It should be noted that the technique of “direct translation” and “meaning interpretation” should not be used in the extreme. Both techniques should be adopted to complement each other where appropriate. For direct quotation of original wording, there is no formal or standard translation technique for such. Therefore, the translator should use Mandarin language and at the same time quote the original wording in brackets to avoid any misunderstanding. In particular, when the translator has to translate the wording back into the original language using the above technique will not put him/her in a difficult situation.

**Keywords:** Gulong, The Big Shot, Thai version, translation met

论文题目	古龙《大人物》两种泰译本的翻译手法比较
研究生姓名	黄珍珍
学 号	No. 504036-806
指导老师	王建设教授
学位级别	硕士学位
学科、专业	中国现当代文学
届别年度	2009

### 中文摘要

随着中泰文化交流的不断加强，中国武侠小说作为文化传播的一种方式，被大量地引进到泰国。武侠小说的翻译也成为翻译园地中愈来愈重要的领域。作为原语言和译语言的媒介，译者在翻译中的作用至关重要；不同的译者会有不同的译作，文学作品的翻译也不例外。

本文就古龙所著武侠小说《大人物》的两种泰译本 “ผู้ยิ่งใหญ่”（普英艾）和 “เทพบุตรยุทธจักร”（贴帕卜如塔札）的翻译手法进行比较，分析二者的异同得失。分析结果，二者的相同之处是：一、采取直译、意译和音译混合法；二、适时加注。二者的不同之处是：一、直译时，前者过于拘泥原文，后者则比较灵活；二、前者的意译有过于随意之嫌，后者则较为认真，不肯苟且；三、音译时，前者采用潮语音译，后者采用汉语音译；四、语言方面前者比较粗俗，后者较为文雅。

笔者认为，在翻译武侠小说时，翻译的“信、达、雅”三项原则中，以“信”（忠实）最为重要，“达”（通顺）则次之。极端的直译和意译均不可取，二者应相辅相成，互相补充。至于音译，本



国至今没有统一规范的翻译规范，所以译者最好还是采用汉语音译，在音译后面还要加注原文，以免误解，尤其是在将其还原时，才不会遇到无所适从的尴尬局面。

**关键词：**古龙；《大人物》；泰译本；翻译手法

